

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»

 Е. П. Бетенья

« 17 » октябрь 2023 г.

Регистрационный № УД-558/02/087ч

СКОРОПИСЬ В УСТНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Учебная программа учреждения высшего образования
по факультативной дисциплине для специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 25.04.2022 № 92, и учебных планов по направлениям специальности.

СОСТАВИТЕЛЬ:

О. В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент

Е. Л. Мороз, старший преподаватель кафедры современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(протокол № 2 от 19.09.2023 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(протокол № 1 от 17.10.2023 г.).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Факультативная дисциплина «Скоропись в устной переводческой деятельности» является составной частью профессиональной и лингвистической подготовки специалистов по межкультурной коммуникации по специальности, переводчиков-референтов.

Цель дисциплины «Скоропись в устной переводческой деятельности» заключается в совершенствовании навыков устного последовательного перевода через применение переводческой записи в ситуации двусторонней коммуникации.

Основными задачами изучения факультативной дисциплины «Скоропись в устной переводческой деятельности» являются:

- 1) формирование навыков смыслового анализа информации в устном высказывании;
- 2) овладение навыками использования специальной системы переводческой записи (нотации, скорописи), основанной на сокращенной буквенной записи, вертикальной организации записей и специальной символике.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» дисциплина «Скоропись в устной переводческой деятельности» является факультативной.

Содержание дисциплины «Скоропись в устной переводческой деятельности» базируется на компетенциях, полученных студентами ранее при изучении учебных дисциплин модулей «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» и «Перевод II (на базе первого иностранного языка)». Знания, полученные при изучении факультативной дисциплины, используются при изучении таких дисциплин модуля «Стратегии перевода», как «Последовательный перевод», «Перевод специальных текстов», «Практикум по устному переводу».

В результате изучения дисциплины «Скоропись в устной переводческой деятельности» студенты должны

знать:

- закономерности выделения главной и второстепенной информации в процессе восприятия звучащего текста;
- принципы организации переводческой записи;

уметь:

- выбирать и самостоятельно создавать символы переводческой записи;
- использовать принципы организации переводческой записи: вертикальной организации, использования сокращений, символов и знаков;

владеть:

- стратегией отбора информации, подлежащей записи в устном переводе;
- способами и приемами записи звучащего текста в устном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение факультативной дисциплины «Скоропись в устной переводческой деятельности» направлено на формирование *базовой профессиональной компетенции (БПК-12)*: осуществлять переводческую деятельность для решения профессиональных задач.

Содержание дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены на приобретение обучающимися теоретических знаний и практических навыков, необходимых для освоения специальности, и на развитие их ценностно-личностного,

духовного потенциала, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направлений специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» общее количество часов, отводимое на изучение дисциплины «Скоропись в устной переводческой деятельности» составляет 18 часов (лекций).

Дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VIII семестре) на 4 курсе.

Факультативная дисциплина «Скоропись в устной переводческой деятельности» изучается на русском языке. Форма получения высшего образования — очная (дневная).